

电脑冲浪者小说

电脑里的牛仔

[美国] 特德·威廉斯 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨光出版社

北京市东城区图书馆



90275198

电脑冲浪者小说

电脑里的牛仔

[美国] 特德·佩德森 梅尔·吉尔登 合著
杨震夏 译



晨 光 出 版 社

CYBERSPACE COWBOY

Copyright© Ted Pedersen and Mel Gilden, 1996

Chinese language copyright©

Aurora Publishing House 2000

All rights reserved

Published by arrangement with Penguin Putnam Books for Young Readers, a division of Penguin Putnam Inc.

电脑冲浪者小说

书 名: 电脑里的牛仔

作 者: 特德·佩德森

梅尔·吉尔登

翻 译: 杨震夏

责任编辑: 崔寒韦

刘卫华

黄 楠

责任校对: 张 磊

封面设计: 王凌波

出版发行: 晨光出版社

社 址: 昆明市书林街 100 号

邮政编码: 650011

印 刷: 云南新华印刷一厂 刷装

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 78 000

印 张: 4.625

版 次: 2000 年 5 月第 1 版 2001 年 2 月第 2 次印刷

著作权合同登记号: 图字 23—2000—035

书 号: ISBN 7 - 5414 - 1742 - 4/G · 1426

定 价: 5.50 元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换



那一年，太平洋西北地区的春天比往年来得早。但是在电脑空间里却仍是天寒地冻的另一番景象。贾森·凯恩此刻在他的电脑里正步履艰难地走在莫斯科积雪的大街上，这是他为本森堡中学的同学们组织的一次交互式旅游，由他充当向导。他打定主意，一定要让参加活动的同学们跟着他的足迹穿过电脑空间到达莫斯科，不仅要使他们感受一下俄罗斯冬天的寒冷，还要让他们体验一下俄国人的热情好客。

贾森第一次使用国际互联网络时，就喜欢从一个远程链接跳转到另一个远程链接，他用手指进行漫游，走过不计其数的小路。互联网是下一代人的“信息高速公路”，也就是他这一代人的信息高速路。他决心掌握这门技术，并决定尽力带动其他同学学会使用它。

他享受着互联网给他带来的自由，特别是在本森堡这种小地方，原本就没多少有趣的事。现在他的朋友阿西娜又添了点新花样，他从中得到的乐趣就更大了：“别忙着走，停下来闻闻花香吧。”或者表示，既



然已来到了莫斯科，随意地去尝一尝俄国的罗宋汤不是也挺好吗？

“看来，这地方还真值得来玩玩。”

贾森猛地跳起身来，像是才突然明白似的。他希望阿西娜不要那样蹑手蹑脚地挨近他。“在互联网上别那样好不好？”他抬起头来，对那位和他一起在电脑空间探奇的搭档阿西娜说。那女孩留着一头短发，聪明伶俐，朴素大方。她喜欢穿短茄克衫和牛仔裤。她不是那种很起眼的女孩。但是由于他们在互联网的项目上一起钻研，使他们成了朋友。贾森近来吃惊地发现，他们这个二人小组越来越少不了她了。“俄国人很了不起，”他接着说，“饭菜也很好吃，就是天气太糟。”

阿西娜的一双眼睛瞪得大大的，心里焦急地望着麦迪逊先生办公室的那个方向。麦迪逊是分派他们在互联网的项目上一起工作的老师，他是学校计算机实验室的指导教师，是个受同学尊敬的中年人。贾森不明白这位老师怎么会弄得阿西娜心神不安。

“我也不喜欢这里的天气，”她说，显得有点烦躁。“不过，这又有什么区别？”

贾森知道她比他更不喜欢本森堡这个小城镇。照她的说法，这是个远离文明的地方，没有美术馆，也没有自己的交响乐团。居民中趣味高尚的不多，听到



的几乎尽是些浅薄的空谈。

“区别在于，”他解释说，“你喜欢天上落下的是雨水，还是冰冻的雪花？”

阿西娜咯咯地笑了几声，然后对着电脑屏幕点点头。“你不是答应过昨天完成莫斯科之游吗？”

“这事谁都可以昨天就做完。我只是想把它搞得更满意一些。”

“完美主义先生。”她说，眼中又露出了紧张的神色，那样子仿佛连手都不知道往哪儿放了。

“怎么？是不是我今天的头发又乱蓬蓬的了？”他的头发比她的还长，而且很少梳理。他认为收拾打扮浪费时间，任凭头发长得耷拉到眼眉上，是个什么式样从来都无所谓。

“哦，不是的，”阿西娜回答，“麦迪逊先生要你去见他。”

“别担心，阿西，”他说，一边站起身来伸展双臂。“我最近没有破解过任何人的主机系统。”

“你肯定吗？他和甘农警官在办公室里。”

“甘农？”贾森问，伸出一半的双臂突然停住，心里不由得恐惧起来。他对阿西娜说的是实话。自从在太平洋海盗事件中窃用过诺瓦系统之后，他从未干过丝毫违法的事。以前甘农警官对贾森一直是宽大为怀



电脑里的牛仔

的，也许他改变了主意。

贾森不愿让人看出他害怕，竭力做出无所谓的样子，继续完成他的伸懒腰动作。“我不知道他来干什么。”

阿西娜只是耸了耸肩。贾森觉得自己有点不自然，因为他敲门的时候见阿西娜正盯着他。

“进来。”声音来自屋里的另一边。

贾森推开门走进去，顿时明白阿西娜并没开玩笑。只见麦迪逊先生坐在他的办公桌前，手上正玩着一支铅笔，而甘农警官则坐在一张来客坐的椅子上，两手比划着，正在讲述一场橄榄球赛。贾森估计他们讲的是本地的橄榄球队——本森堡巨熊队。这是个贾森最不感兴趣的话题，他讨厌橄榄球。看样子那两个大人并不特别忧心，或许是因为他们彼此之间本来就没有值得担心的事。他悄悄地深呼一口气，做出一副镇静自如的样子。

“进来，贾森，”麦迪逊先生说，“坐下。”

贾森在一张靠墙的长沙发上坐下，等着。

“你好吗？孩子。”甘农警官问。

“很好，”贾森说，“哦，过一两个小时我就可以把那个莫斯科的模块给你了，麦迪逊先生。”

“太好了，”麦迪逊说，“那以后你就有充足的时



间了。”

“时间？”贾森问。

“用在一个小项目上的时间，是我希望你能帮我搞的一个小项目。”甘农警官说。他的嗓门有点粗，但很友好。

“我想，他要搞的是个 MUD。”麦迪逊说。

“MUD？”贾森有点惊奇地问。也许他不会有麻烦。

“是的。”甘农说，声音显得有点激动。

“我们打算把有电脑的孩子集合起来，组织一个公共活动之类的项目。它有点像某种交互式联机俱乐部，孩子们在那里可以用任何他们想用的名字接通，挂出，交换信息，提供支援等等。”

“我给它想了个名称，叫‘电脑小屋’。”麦迪逊补充说。

“有意思。”贾森说。

“你能为我们互联网上把它设置好吗？”麦迪逊问。

“能。没问题。”贾森一边说，一边开始考虑使它运行起来的种种细节。

“这太好了，”甘农说，“多发挥你的创造才能。我们要使它成为孩子们喜欢去的地方。”



“那么大人呢？”贾森问。

“你说该怎么办？”甘农反问道。

“如果真的打算使那里成为孩子们可以解决问题的地方，那你就应该做到不让大人掺和进去。”贾森心平气和地说，先后朝两人望望，捉摸着他们可能作出的反应。要是孩子们知道他们联机后的每一个动作都在大人的监视之下，那他们是不会参加的，这一点他完全可以肯定。

“我没想到这一点。”甘农说。他皱起了眉头，用手摸着下巴，显然想对此作出一个合适的回答。“我们能这样做吗？”他终于问道。

“互联网是个相当开放的地方。我们没有能力去筑一道真正起作用的防火墙。”麦迪逊先生对此作了解答。

贾森知道，大多数有愿望的人都希望最终能闯入任何计算机系统，但是他也清楚，这一带的绝大多数成年人都没有足够的电脑知识和才能来做到这一点。“不过我想，一个简单的密码保护系统可能管用，”贾森解释道，“我们可以制作一些编码密钥磁盘给孩子们。它有点类似自行车的锁。如果你没有钥匙，这里说的钥匙就是密钥磁盘，你就没法接通。”

“这倒也是个解决问题的好办法。”麦迪逊说。



贾森抬眼看着甘农，希望他表示赞同，但是他的沉默告诉他，这位警官在为某种事担忧。“我担心的是，如果没有监督，事情会失控。”甘农严肃地说。

贾森正准备反驳这种看法，说孩子们定会像成年人那样有责任感的，这时麦迪逊先生插了话。“要是孩子们觉得自己被监视，讨论问题时就不会自由发表意见了。我们是不是可以接纳几个成年人作专家指导，使孩子们有问题时向他们请教，让孩子们知道和他们公开讨论的是些什么人并没有害处。”

甘农对这个折衷办法考虑了一会儿。“好吧，就这样定了。”他说，随即转向贾森：“你什么时候能准备好？”

由于先前已参与过几次 MUD，贾森已经知道这句提问的答案，但他在回答之前有意磨蹭了一下，他不愿这事被人认为太容易，而他也确实需要时间把它做好。“我一个星期以后可以交样机检测。”

“那太好了。我原先估计要花很多时间。”甘农警官站起身来。“需要什么就告诉我。”

“好的，先生。”贾森说。他对形势如此快速的扭转很感惊讶。他进来的时候原以为犯了自己也不知道的什么罪要吃官司了呢，可他走出去的时候却神气活现得像个名誉警察。



“没事了，贾森。”麦迪逊先生说，紧接着又加了一句：“我盼着游莫斯科呢。”

“莫斯科？哦，是的。”贾森回到计算机实验室，在阿西娜旁边的那台电脑前坐下，长长地舒了一口气。

“什么事？”她问，“你好像还没回过神来。”

“我对你说过，我什么也没干嘛。”贾森悻悻地说。

“我也说过我是相信你的嘛。他们找你干什么？”

“他们要我搞一个孩子们的 MUD，取名电脑小屋。”贾森回答。

“你讲的是不是英语？什么叫 MUD？”

“它的意思是，多用户维数。”

“请原谅。”

“没什么。”

阿西娜摇摇头。“好吧，贾森，我得承认我被搅糊涂了。是不是甘农警官要你设计一个备用的宇宙？”

“差不多是那样。一开始的时候，MUD 是一种角色扮演游戏。它确切的名称叫 Multi - User Dimensions，因为几个要玩的人可以同时参加进去。但是随着它的逐渐流行，Dimensions 就成了多维的了。它们的首字母缩写词为 MUD，也就是泥巴的意思。”

“我很感兴趣，”阿西娜说，“我对这种斗智斗勇



的魔法还不太懂，你给我多讲讲。”

“好的。这已成了世界性的游戏。开始的时候要掌握一些基本结构和游戏规则，它们是由 MUD 的创立人设定的。但是后来玩家越来越多，于是他们就建立了自己的结构，而且还发明了一些新的游戏规则。”

“这听起来怎么有点像人们在拓荒时期发生的事。”阿西娜沉思起来。她喜欢户外活动，MUD 这玩意儿或许真的很好玩。

“一点不错！有些 MUD 你才进去一会儿，就会觉得像是到了奇怪的星球上某个偏僻的小镇似的。”

“有意思。”阿西娜说。

贾森看得出她正沉浸在未来的憧憬里，眼里露出梦幻般的光芒。“我要是能设计自己的世界该多好。”她接着说道。

“你完全做得到，”贾森说，“但是建造一个世界可能相当复杂，尤其是不只你一个人住在那里。”他把转椅旋向电脑屏幕，开始按键。“来吧，我做给你看。”

他关闭原先操作的程序，启动伊卡路斯，那是他们通常用来进入互联网的网关。

“我没有时间去探索整个新世界了，”阿西娜说，“一放学我就得赶快回家。我爸在等着我。我们要把



拖了两年的联邦政府纳税申报汇总。”

“你老爸不是在讨好联邦政府吧？”贾森笑着问道。

阿西娜瞪圆了眼睛。“别烦我。我爸根本不会玩花样，他不敢。不，他只是运气不好，碰上了抽查账。”

“真倒楣。”

“不管怎么说，汽车的事他样样在行。可是沾上电脑他连个生手都不如。他的账都是我给他做的，所以我必须把账目汇总。”

“你还有时间看一眼，傻瓜，”贾森说，“探索整个世界得好几天呢。”

阿西娜叹了口气。“好吧，”她说，“我知道你给我看了 MUD 之后，我就没安宁的日子好过了。”

“那就开始吧。”贾森说。他搓搓手，随即在键盘上飞快地敲击起来。他优选远程登录，那可以使他接通一台远方的电脑，用他本地的终端来操作它，哪怕那台电脑远在地球的另一端也办得到。“泽诺比，这是我们到的地方。”

“泽诺比？”

“这是这个 MUD 的制作人给它起的名字。当你确立一个新世界的时候，要给它取个名。泽诺比是个只存在于电脑空间的地方，确切地说，是在西雅图华盛顿大学的一台计算机上。人们去那里游览已经有 3 年



多了，每一个到那里去的人都用一个名字来代替自己，这些名字都记录在他们使用的名单上，这样运行起来比较方便。”

“那里一定净是些怪人。”

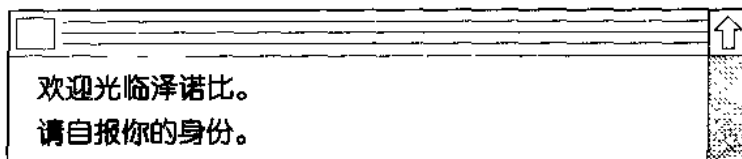
“他们大多数都是些普通人，跟我和你一样。”贾森说，“但是他们要扮演自己的角色。这就像你穿上戏装去参加假面舞会一样。你必须进入你扮演的角色。”

“懂了，领航员。发射升空准备完毕。”阿西娜说，双臂一抱。

“你会喜欢的。我保证。”

“好吧。少说话，多做事。”

显然，她对泽诺比并没抱多大希望，但是贾森知道她见识后定会吃惊的。他听见高速调制解调器进行连接时发出的熟悉的嘶嘶声。他往电脑屏幕一看，只见：



贾森键入一个词：比斯特^①。“每个人都有他自

^① Beast：野兽。借其译音“比斯特”作为人名。



身的扮演者。”

“扮演者？”阿西娜重复了一句。

“那是个名字，是一种有形描绘，用一组性格特征来识别泽诺比中的男女老少。”

“野兽这个词很好。”

“谢谢。是我自己想出来的。”

“是吗，你为自己选了个再好不过的扮演者。”阿西娜说。

“你在挖苦人？”

“不，为什么要挖苦你呢？”阿西娜坦率地说。

贾森决定随它去。他有更重要的事要做，没心思和阿西娜赛着说俏皮话。光标已经在下一个问题闪烁好几次了，贾森连忙键入几个字母。一些 * * * * * 出现在屏幕上他键入字母的位置。这是计算机和网络通用的保护装置。只要没人越过他的肩头看他的手指按的是什么键，别人就不会知道他的密码。

“那我的化身该取个什么名呢？”阿西娜问，“我要作为你的客人去游览泽诺比，我是不是也需要有个自己的扮演者？”

“当然要。”贾森说。有一阵子他想给阿西娜起个“笨蛋”或是“马脸”之类的作为她的扮演者的名字，但怜惜之心最后使他没那样做，他瞅着她，为自己的



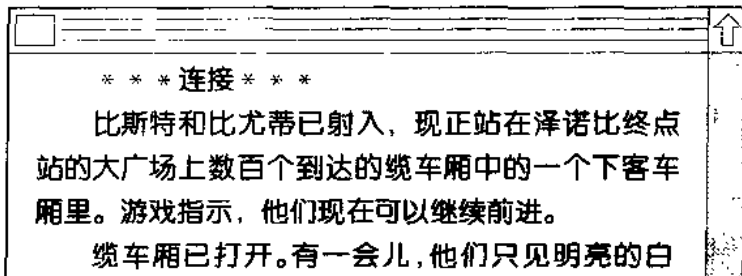
想法感到局促不安。那难堪仿佛会传染似的，因为阿西娜也低下眼睛把头扭朝一边去了。最后，他决定听其自然。还是待人宽厚的好，不要像平时那样老喜欢讽刺挖苦人。

他键入一个句子，告诉泽诺比计算机系统，他要带一位客人来，接着犹豫了一下，键入一个词：比尤蒂^①。

他和阿西娜都瞪眼看着那个词，看了好一阵。“这是个好词。”她平静地说。

贾森点点头。他不知道怎样回答。但他知道他和阿西娜已跨越了一座某种意义上的桥，不再往回走，只能，是的，只能向前，只能向上走了。

“挂上了，”他终于说，“我们正进入泽诺比。”



^① Beauty: 美人。借其译音“比尤蒂”作为人名。



光从开启的门中穿出，此外什么也没看见。

比斯特和比尤蒂走出车厢，向广场走去。

广场全部用白色的大理石铺砌，装饰着齐柱子高的外国大理石花，花朵仿佛已开到了平顶。柱石之间是下客缆车厢。

比斯特和比尤蒂走出门廊，向四周观看。

他们站在大理石梯级的最上一层，从那里往下可以通到一个古老的城市广场。一个被称作俄尔莫的黄色太阳照耀在头顶上。广场的粉红色的石头由于千万年阳光的照射和风吹雨淋，已经失去了原有的光泽。广场的四周有十多幢古老的独特的建筑，也是用石头建造的，由于石头的楞角多已磨蚀，看上去仿佛有点被熔化了，墙垣也显得不太真实。每一道门都是三角形的，尖顶朝下。

比尤蒂：“这里看上去很荒凉。”

比斯特：“是的。这是一座外星人住过的古老城镇，已经被丢弃了好几个世纪了。”

比尤蒂：“那些外星人出什么事了？”

比斯特：“有许多推测和看法，但谁也不知道确切的原因。就像恐龙，就这样突然地灭绝了。”

引力车等候在一幢大建筑背后不远处，喷镀得闪闪发光的火箭形的车身在一个巨大的磁力圈边缘